

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Значение корпусного анализа в установлении эквивалентности лексем

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

Рулевская Елена Сергеевна

Аспирант

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: yudina_44@mail.ru

В последние десятилетия технический прогресс, а вместе с ним и появление многочисленных электронных ресурсов значительно внесли весомый вклад в развитие методов анализа языка. Процесс сбора материала для лингвистических исследований стал значительно легче. Однако, это в свою очередь повлекло за собой и некоторое ужесточение требований к доказательной базе. Появилась необходимость в сборе достаточно полной выборки данных исследуемого языка. Проблема трудоёмкости поиска материала сделала актуальным вопрос оптимизации этого процесса. На помощь пришли интернет-технологии: на стыке лингвистики и программирования возникло особое направление - корпусная лингвистика.

Корпуса используются для статистического анализа и проверки статистических гипотез, а также для подтверждения лингвистических правил в языке. Спрос на корпусные данные растёт, а вместе с тем и степень актуальности корпусной лингвистики увеличивается.

На начальном этапе было принято решение проанализировать при помощи корпуса изучаемую русскую лексему «художник», её прямой синоним «живописец», а также их переводы на английский язык «painter», «artist» соответственно. В исследовании были использованы национальный корпус русского языка [8], а также британский национальный корпус (British National Corpus) [9].

Проанализировав вхождения, мы выяснили, что лексема «живописец» чаще всего сопровождается оценочными прилагательными «великий», «замечательный» и т.д. В то время как лексема «художник» в большинстве случаев уточняется другими существительными, обозначающими направление живописи, род деятельности и т.д. Например: «художник-оформитель», «художник-дизайнер», «художник-модельер» и т.д. Необходимо заметить, что только лексема «художник» употребляется в паре с прилагательными отрицательной коннотации: «паршивый художник». Анализ вхождений позволяет утверждать, что в паре синонимов *художник - живописец* лексема «художник» является доминантой, а лексема «живописец» имеет положительный оттенок значения «*мастерство».

Анализ британского корпуса дал следующий результат: лексема «painter» чаще, чем лексема «artist» характеризуется существительными, которые обозначают род деятельности или направление в живописи: «miniature painter», «fresco painter», «surrealist painter». Данная лексема часто сопровождается характеристикой «национальность»: *Dutch painter*, *Italian painter*. . . Так же, как и в русском языке лексема «художник», в английском языке лексема «painter» сочетается с отрицательными коннотатами: «down-to-earth painter».

Согласно данным русского этимологического словаря, лексемы «художник», «художество» происходят от древнерусского корня *худогъ*, что значит «сведущий, опытный» [6]. Существует и былинное происхождение слова *художник*. Иконопись появилась в средние века. Иконопись (от икона и писа'ть) - вид живописи, предназначенный для создания священных изображений - икон [7]. Согласно словарю В.И. Даля, писа'ть, означает «писать кистью, красками, писать картину, живописать, изображать предметы сходно с видом

их» [2]. Иконописцы кроме писания икон переписывали и святое писание, неотъемлемой частью чего было оформление заглавной буквы и других элементов книги. Перед таким ответственным делом иконописец должен был освободиться от прегрешений, для чего он причащался и постился. Соблюдающие пост были излишне худы. Из чего может быть сделан вывод, что "художник" берет свое начало от слова "худо" (худоба).

Данное предположение отчасти подтверждается этимологией прямого синонима слова «художник» - «живописец». Так, согласно данным широко известного словаря С.И. Ожегова, живописец - это художник: «ЖИВОПИСЕЦ, -сца, м. Художник, занимающийся живописью» [3]. Согласно Словарю русского языка XI-XVII веков, *живописцем* называли иконописцев [1].

Вышеупомянутое определение позволяет говорить о том, что слова *живописец* и *художник* являются ближайшими синонимами.

Мы обратились к Национальному корпусу русского языка, чтобы понять частотность употребления данных двух ближайших синонимов [9].

Корпус даёт весьма развёрнутую статистику распределения словоупотребления по годам, начиная с 1800 года. Заметный рост употребления слова «художник» наблюдается после 1830 года, и пиком популярности употребления слова является 1980 год.

Слово «живописец», в свою очередь, популярно до середины XIX века. Пиком популярности слова является 1840 год, после которого наблюдается резкий спад. Очевидно, что в 30-40-е годы XIX века слово «художник» стало вытеснять/заменять слово «живописец».

Мы обратились к толковым словарям разных временных периодов.

Как уже было отмечено, в XI-XVII веках живописцем называли иконописцев. В Словаре Академии Российской 1789-1794 гг. «живописец» уже не имеет узкой специализации иконописца, а приобретает общеупотребительную, нейтральную коннотацию [4], [5]. Причиной тому мог послужить закат русской иконописи, пришедший на XIX век.

Проведённый нами ранее сравнительно-сопоставительный анализ изучаемых лексем с использованием корпусных данных позволяет утверждать, что русская лексема «художник» эквивалентна английской лексеме «painter», а русская лексема «живописец» - английской лексеме «artist».

Источники и литература

- 1) Бархударов С.Г. (гл. ред.) Словарь русского языка XI-XVII веков. Вып. 5. М.: Наука, 1978. 392 с.
- 2) Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 3-ий. М.: Рипол классик, 2006. 549 с.
- 3) Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: «Русский язык», 1990. 915 с.
- 4) Словарь Академии Российской 1789-1794 гг. Ч. II. СПб.: Императорская Академия Наук., 1790 г. 1199 с.
- 5) Словарь Академии Российской 1789-1794 гг. Ч. VI. СПб.: Императорская Академия Наук., 1794 г. 1068 с.
- 6) Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х томах. М.: Прогресс, 1986.
- 7) Свободная энциклопедия Википедия: <http://ru.wikipedia.org/>
- 8) Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>
- 9) British National Corpora: <https://www.english-corpora.org/bnc/>